

No. 26853

**FRANCE
and
CANADA**

**Exchange of letters constituting an agreement on the gainful
employment of members of families of officers on official
missions in the other State. Paris, 24 June 1987**

Authentic texts: English and French.

Registered by France on 6 October 1989.

**FRANCE
et
CANADA**

**Échange de lettres constituant un accord sur l'emploi salarié
des membres des familles des agents en mission officielle
dans l'autre État. Paris, 24 juin 1987**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la France le 6 octobre 1989.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON THE GAINFUL EMPLOYMENT OF MEMBERS OF FAMILIES OF OFFICERS ON OFFICIAL MISSIONS IN THE OTHER STATE

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR L'EMPLOI SALARIÉ DES MEMBRES DES FAMILLES DES AGENTS EN MISSION OFFICIELLE DANS L'AUTRE ÉTAT

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

PARIS

June 24, 1987

Le 24 juin 1987

Madam,

Pursuant to discussions that have taken place between the representatives of our two countries, I have the honour, on instructions of my Government, to propose that the members of the family forming part of the household of officers of each State who are nationals of that State and who are assigned by their Government to an official mission in the other State, without having permanent residence in the latter, be authorized to obtain gainful employment in that State, provided they fulfill the legislative and regulatory conditions required for the exercise of any profession and except for cases where reasons concerning public order and national security would prevent the employment. This authorization shall terminate with the end of the officer's assignment or, if such is the case, if

Madame le Directeur,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer que les membres de la famille faisant partie du ménage des agents de chaque État ressortissants de celui-ci et affectés dans une mission officielle du Gouvernement de cet État dans l'autre État, sans avoir leur résidence permanente dans ce dernier, soient autorisés à occuper un emploi salarié dans l'autre État, sous réserve qu'ils remplissent les conditions législatives et réglementaires exigées pour l'exercice de leur profession et sauf si des motifs d'ordre public et de sécurité nationale s'y opposent. Cette autorisation cesse à la fin de la mission de l'agent ou, le cas échéant, dès que le bénéficiaire ne remplit plus les conditions pour être

¹ Came into force by the exchange of letters with effect from 1 June 1989, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 23 January and 29 March 1989) by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1^{er} juin 1989, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 23 janvier et 29 mars 1989) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

the beneficiary should cease to fulfill the conditions required to be considered a part of the household.

For purposes of this agreement:

“Official mission” means the diplomatic missions, consular posts or the permanent missions of each State to international organizations that have signed a headquarters agreement with the other State.

“Officer” means diplomatic and consular personnel and administrative, technical and service personnel”.

“Dependent persons” means:

- (a) Spouses;
- (b) Unmarried dependent children under 21;
- (c) Unmarried dependent children who are physically or mentally disabled.

In the case of persons wishing to obtain gainful employment in Canada, an official request will be submitted by the Embassy of France in Ottawa to the Department of External Affairs, Office of Protocol. After verifying that the person fulfills the aforementioned conditions and carrying out the necessary formalities, the Office of Protocol will advise the Embassy of France whether this person may be authorized to obtain the gainful employment requested.

In the case of persons wishing to obtain gainful employment in France, the request will be submitted by the Embassy of Canada in Paris to the Office of Protocol of the Ministry of Foreign Affairs which, after verifying that the person fulfills the aforementioned conditions, will advise the Embassy of Canada whether this person may be authorized to obtain the gainful employment requested.

With respect to persons who have been granted authorization to obtain employment by virtue of this Agreement and who would otherwise have immunity from jurisdiction and measures of execution in civil and administrative

considéré comme faisant partie du ménage de celui-ci.

Aux fins du présent accord, on entend :

Par mission officielle, les missions diplomatiques, les postes consulaires ou les représentations permanentes de chacun des Etats auprès des organisations internationales ayant signé un accord de siège avec l'autre Etat.

Par agents, le personnel diplomatique et consulaire et le personnel administratif, technique et de service.

On entend par personnes à charge :

- (a) Les conjoints,
- (b) Les enfants à charge célibataires de moins de 21 ans et
- (c) Les enfants à charge célibataires handicapés physiques ou mentaux.

Dans le cas des personnes désirant occuper un emploi salarié au Canada, une demande officielle doit être présentée par l'Ambassade de France à Ottawa au service du Protocole du Ministère des Affaires extérieures. Après avoir vérifié si la personne répond aux conditions ci-dessus prévues et accomplit les formalités nécessaires, le Service du Protocole fera savoir à l'Ambassade de France si cette personne peut être autorisée à occuper l'emploi salarié qu'elle sollicite.

Dans le cas des personnes désirant occuper un emploi salarié en France, la demande doit être présentée par l'Ambassade du Canada à Paris au Service du Protocole du Ministère des Affaires étrangères qui, après avoir vérifié si la personne répond aux conditions ci-dessus prévues, fera savoir à l'Ambassade du Canada si cette personne peut être autorisée à occuper l'emploi salarié qu'elle sollicite.

En ce qui concerne celles des personnes qui ont obtenu l'autorisation d'occuper un emploi salarié en vertu du présent accord, et qui bénéficieraient des immunités de juridiction et d'exécution en matière civile et administrative en applica-